



## The 'Church' at Mount Sinai

Parasha: Vayakhel / Pekudei - ויקהל/פקודי: "He gathered/Countings"

Torah : Exodus 35:1-40:38

Haftarah : Ezeziel 45:16-46:18

Gospel : Mark 6:14-29 / John 6:1-71

### Thought for the Week:

We often see pictures of Jesus in churches, but the real Yeshua never actually went to a church. He attended synagogue. Luke 4:16 says it was His custom to attend the synagogue every Sabbath. The early meeting places of the believers were synagogues. In James 2:2, the text says, "If a man comes into your assembly (sunagogay)..."

### Commentary:

Moses returned from atop Mount Sinai and "assembled all the congregation of the sons of Israel." (Exodus 35:1) The assembling of the congregation helps us understand the origin of the word "church."

The first Hebrew word of Exodus 35:1 is the simple word *qahal* (קהל), which means "to assemble." The Hebrew Scriptures often refer to the people participating in the Temple service as "the assembly." The "assembly of Israel" is a common Bible phrase denoting all Israel. In its noun form, the word *qahal* typically passes into the Greek LXX version of the Bible as the Greek word *ekklesia*.

*Ekklesia* is a common term throughout the Greek Old Testament Scriptures. It is generally used to speak of the assembled worshippers in the Temple or the whole assembly of Israel. However, when it occurs in the New Testament, English translators rarely render it "assembly." Inexplicably, they translate it with the theologically charged term "church."

The "church" translation of *ekklesia* has misled us. Because of the double standard in translation, it appears to most readers that "the church" is an exclusive New Testament term, a phenomena disconnected with the Old Testament. After all, the word never appears before the book of Matthew. But in reality, the word church does not appear in the Bible at all. By translating *ekklesia* as "church," our English Bibles have made us think that "the church" is a completely new and different institution.

The word translated in Exodus 35:1 as "congregation" is the Hebrew word *eidah* (עדה). The same word is typically translated into the Greek LXX as the word *sunagogay*, from which we derive the word *synagogue*.

## De 'kerk' op de berg Sinai

Sidra: Vayakhel / Pekudei - ויקהל / פקודי: "Hij verzamelde/Tellingen"

Tora: Exodus 35:1-40:38

Haftara: Ezechiël 45:16-46:18

Evangelie: Marcus 6:14-29 / John 6:1-71

### Gedachte voor de Week:

In kerken zien we vaak afbeeldingen van Jezus, maar de echte Yeshua ging nooit naar een kerk. Hij ging naar een synagoge. Lucas 4:16 zegt dat het zijn gewoonte was om elke sabbat naar de synagoge te gaan. Destijds waren synagogen de ontmoetingsplaatsen van de gelovigen. In Jakobus 2:2, zegt de tekst: "Als een man in je samenkomst (sunagogay) komt..."

### Commentaar:

Mozes keerde terug van de top van de berg Sinai en "verzamelde de ganse vergadering van de zonen van Israël." (Exodus 35:1) Het samenkomen van de gemeente helpt ons om de oorsprong van het woord 'kerk' te begrijpen.

Het eerste Hebreeuwse woord van Exodus 35:1 is het eenvoudige woord *qahal* (קהל), wat "bijeenkomen" betekent. De Hebreeuwse geschriften verwijzen vaak naar de mensen, die aan de Tempel dienst deelnemen, als "de vergadering." De "bijeenkomen van Israël" is een veel voorkomende Bijbelse uitdrukking die heel Israël aanduidt. In de vorm als zelfstandig naamwoord, wordt het woord *qahal* in de Griekse Septuagint versie van de Bijbel meestal met het Griekse woord *ekklesia* vertaald.

*Ekklesia* is een veelgebruikte term in het hele Griekse Oude Testament. Het wordt over het algemeen gebruikt om van de verzamelde gelovigen in de tempel of de hele gemeente van Israël te spreken. Wanneer het echter in het Nieuwe Testament voorkomt, vertalen onze vertalers het zelden met "vergadering." Onverklaarbaar vertalen zij het met de theologisch geladen term "kerk".

De vertaling van *ekklesia* als "kerk" heeft ons misleid. Door de dubbele standaard in de vertaling, lijkt het voor de meeste lezers dat "de kerk" een exclusieve Nieuwe Testamentische term is, een fenomeen los van het Oude Testament. Het woord komt immers nergens vóór het boek Mattheüs voor. Maar in feite komt het woord kerk in de Bijbel helemaal niet voor. Door *ekklesia* als "kerk" te vertalen, hebben onze Nederlandse Bijbels ons doen denken dat "de kerk" is een geheel nieuwe en andere instelling is.

Het woord dat in Exodus 35:1 met "gemeente" is vertaald, is het Hebreeuwse woord *eidah* (עדה). Hetzelfde woord wordt in de Griekse LXX meestal vertaald met het woord *sunagogay*, waar wij het woord *synagoge* van hebben.

In the Gospels and epistles, ekklesia seems to refer to an assembly of people, while sunagogay refers to the place of Sabbath assembly. For example, we know that the believers refer to themselves as the ekklesia, but in 1 Corinthians 11:16, Paul refers to all the synagogues of Jewery (which includes believers and nonbelievers) with the same word. The early meeting places of the believers were synagogues. In James 2:2, the text says, "If a man comes into your assembly (sunagogay)..." The English translators of the New American Standard chose to translate sunogogay in this instance as "assembly" rather than "synagogue." It seems they did not want to infer that believers were meeting in synagogues. In reality, they were, and they early believers called their places of assembly synagogues.

In de evangeliën en de brieven, lijkt ekklesia naar een vergadering van mensen te verwijzen, terwijl sunagogay naar de plaats van de sabbat samenkomst verwijst. Zo weten we bijvoorbeeld dat de gelovigen naar zichzelf als de ekklesia verwijzen, maar in 1 Korintiërs 11:16, verwijst Paulus met hetzelfde woord naar alle synagogen van het Jodendom (wat gelovigen en niet-gelovigen inhoudt). De ontmoetingsplaatsen van de gelovigen waren in het begin synagogen. In Jakobus 2:2 zegt de tekst: "Als een man in je samenkomst (sunagogay) komt..." De Engelse vertalers van de New American Standard kozen ervoor om sunogogay in dit geval als "samenkomst" te vertalen in plaats van "synagoge." Het lijkt erop dat ze niet wilden concluderen dat gelovigen in synagogen bijeenkwamen. In werkelijkheid waren het dat, en die eerste gelovigen noemden hun plaatsen van samenkomst synagogen.

© 2011 First Fruits of Zion, Inc. | All Rights Reserved  
Printed from: [http://ffoz.org/resources/edrash/vayakhel/the\\_church\\_at\\_mount\\_sinai.php](http://ffoz.org/resources/edrash/vayakhel/the_church_at_mount_sinai.php)